

俄语反身代词的照应问题

于鑫

(解放军外国语学院, 洛阳 471003)

提 要: 本文借助生成语法中的约束理论分析俄语反身代词的照应特点以及俄语反身代词指称功能的弱化问题。研究将表明, 俄语反身代词可以与动词形成成语性搭配, 其语义向动词融入, 其指称性也因此减弱。

关键词: 俄语; 反身代词; 照应

中图分类号: H354.3

文献标识码: A

1 反身代词和约束理论

本文研究的俄语反身代词包括反身代名词 *себя* 和反身物主代词 *свой*。反身代名词 *себя* 没有性、数、人称和第一格形式, 它的句法功能同名词; 反身物主代词 *свой* 有性、数、格形式, 它的句法功能同形容词。

反身代词在句子中需要有一个先行语 (антецедент) 与其照应, 所以也被称为**照应语** (анафор)。照应语与先行语有相同的指称对象, 比如:

(1) a. *Маша_i видела себя_i в зеркале.*

b. *Я_i люблю свою_i Родину.*

(1a)中 *себя* 的先行语为 *Маша*; (1b)中 *свою* 的先行语为 *Я*。

美国生成语法中的**约束理论** (Теория связывания) 是专门规定句子中名词短语的指称关系的理论。两个名词短语在指称意义上的依赖关系称为**约束** (связывание)。约束理论中的第一原则规定: 照应语必须在本小句或带领属语的名词短语中受到约束 (即有自己的先行语)。因而, 小句或带领属语的名词短语被定义为照应语的“管辖范围”。比如英语中的例句 (方括号内为照应语的管辖范围):

(2)a. *The criminal_i knew [that the policeman_j hated himself_j].*

b. *The criminal_i expected [the policeman_j to hate himself_j].*

c. *John_i welcomed [the reporter_j's criticism of himself_j].*

(2a)中反身代词 *himself* 在时态分句 (从句) 中找到了自己的先行语 *the policeman*; (2b)中反身代词 *himself* 在非时态分句 (不定式短语) 中找到了自己的先行语 *the policeman*; (2c)中反身代词 *himself* 在自己所在的带领属语的名词短语中找到了自己的先行语 *the reporter*。这三个句子都遵循约束理论: 照应语都在管辖范围内受到了约束。

约束理论是一个普遍语法原则。但是, 在个别语言中, 约束理论有时并未得到严格遵守, 照应语在某种场合下也可以受到管辖范围以外的名词短语的约束, 这种现象称为**长距离约束**

(дальнее связывание)。汉语正是允许长距离约束的语言之一，比如：

(3) 张三_i认为[李四_j恨自己_{ij}]。

汉语句子(3)存在着歧义，照应语“自己”既可以受管辖范围内的“李四”约束（这称为“局部约束”），也可以受主句主语“张三”的长距离约束。也就是说，“自己”既可以指李四，也可以指张三。对于汉语“自己”的长距离约束问题，语言学家们有许多讨论，我们不再参与其中。下面我们看看俄语是否也允许这种现象出现。

2 处于不同位置的俄语反身代词的照应规律

2.1 时态分句中的俄语反身代词

当俄语的反身代词处于一个时态分句中的时候，它严格遵守约束理论，只能在本分句（管辖范围）内受到约束，不能跨过分句受长距离约束。这一点与英语相同，而不同于汉语。比如：

(4) a. *Иван_i сказал, [что газеты пишут о себе_i].

b. Иван_i сказал, [что газеты пишут о нем_i].

c. 伊万_i说[报纸上写了自己_i]。

(5) a. *Иван_i думает, [что Мария любит себя_i].

b. Иван_i думает, [что Мария любит его_i].

c. 伊万_i想[玛丽娅爱自己_i]。

(4a)是错误的句子，这证明 себя 不能与管辖范围外的 Иван 同指。而(4a)对应的汉语句子(4c)却是完全正常的。俄语中如果要想表达(4c)的意思，只能写为(4b)，用人称代词 он 替代反身动词 себя。(5)与(4)说明了同一现象，(5a)中反身代词 себя 不能受长距离约束。

再比如下列带有反身物主代词 свой 的例句：

(6) a. Петя_i сказал, [чтобы Вася_j принес свои_j брюки].

b. Петя_i сказал, [чтобы Вася_j принес его_i брюки].

(7) a. Петя_i увидел, [что Володя_j вошел в свою_j комнату].

b. Петя_i увидел, [что Володя_j принес его_i комнату].

(6a)中的反身物主代词 свои 只能与本分句中的 Вася 同指；(6b)中的物主代词 его 不能与本分句中的 Вася 同指（只能指称 Петя 或第三者）。(7a)中的反身物主代词 свою 只能与本分句中的 Володя 同指；(7b)中的物主代词 его 不能与本分句中的 Володя 同指（只能指称 Петя 或第三者）。

总之，俄语的时态分句对反身代词构成了一个界限封闭的范围，反身代词只能与此范围内的某一先行语照应，不能越过这一范围。

2.2 非时态分句中的俄语反身代词

当俄语的反身代词处于非时态分句中的时候，它不但能在本小句（管辖范围）内受到约束，还能跨过小句受到主句主语的长距离约束。这一点与汉语相同，而不同于英语。比如：

(8) a. Маша_i попросила [Нину_j налить себе_{ij} чаю].

b. Они_i попросили [журналистов_j написать о себе_{ij} статью].

c. Генерал_i не позволяет [солдату_j называть себя_{ij} Валея].

(8a)、(8b)和(8c)都可以采取两种解释，себя 既可以与整个句子的主语同指，也可与小句的主语同指。这证明：如果俄语照应语处于一个没有时态的不定式短语中，它既可以在管辖范围内受到局部约束，也可以受到较远的名词短语的长距离约束。

在这种情况下，要想确定反身动词的指称，必须依靠句子自身的语义选择或句子所处的语境。比如：

(9) a. *Человек_i заставил [пар_j работать на себя_{i/*j}].*

b. *Он_i так поступает, [чтобы породить в людях_j хорошее о себе_{i/*j} мнение].*

这两个句子的共同特点是照应词 *себя* 不能受距离最近的名词短语约束，而只能与主句的主语保持指称上的一致，即受长距离约束。(9a)中“蒸汽”只能是为“人”服务，而不可能为自己服务；(9b)中“人们”只能对别人产生看法，而不可能对自己产生看法。为了避免句子出现语义异常现象，反身代词只能受长距离约束。

而在有的情况下，反身代词又只能受局部约束。比如：

(10) a. *Мэр Лондона_i призвал [жителей_j не смывать после себя_{i/*j} в туалете].*

b. *Император_i велел [генералу_j убить себя_{i/*j}].*

这两个句子的共同特点是照应语只能在管辖范围内受局部约束，不能受长距离约束，否则句子也是语义异常的。(10a)中“居民”只能在自己便后冲水，而不可能在“市长”便后冲水；(9b)中按照一般的逻辑“皇帝”只能命令“将军”自杀，而不可能命令他把自己（皇帝）杀掉。为了避免句子的语义异常，反身代词只能受局部约束。

由此可见，当俄语的反身代词处于非时态小句中时，语义因素会影响到反身代词的照应关系。而约束理论只从句法结构角度探讨照应语的约束问题，完全不考虑语义因素的影响，必然会有不够完善的地方。句法因素和语义因素是密切结合的，句法研究中很难完全排斥语义因素。

虽然不定式短语中的俄语反身代词既可以受局部约束，也可以受长距离约束，但这两种照应关系并不是具有同等优先性的。在句子理解的时候，管辖范围内的局部约束总是优先的，只有这种理解受阻（句子语义异常或与上下文不符）的情况下，人们才会去考虑长距离约束的可能性。

在俄语中，为了避免反身代词指称不定引起的歧义现象，可以改变句子结构，变非时态分句为时态分句。比如：

(11) a. *Мать_i велела дочери_j налить себе_{i/j} воды.*

b. *Мать_i велела, чтобы дочь_j налила ей_i воды.*

c. *Мать_i велела, чтобы дочь_j налила себе_j воды.*

(11a)中存在着反身代词的指称歧义，而(11b)和(11c)中则没有任何歧义现象。

总之，俄语的非时态分句对于反身代词的照应而言封闭性较差，反身代词既可以与此范围内的先行语照应，也可以越过此范围与另一距离较远的先行语照应。

2.3 名词短语内的俄语反身代词

根据约束理论，带领属语的名词短语也可以构成照应语的管辖范围。俄语中的反身代词也遵守这一规律，比如：

(12) a. *Я_i восхищаюсь [любовью Ивана_j к своей_j подруге].*

b. *Все_i слушают [критику Володи_j над собой_j].*

c. *Товарищи_i узнали [мой_j разговор со своим_j другом].*

(12a)中的反身代词 *свой* 只能在名词短语内与 *Иван* 同指，而不能与全句的主语 *я* 同指；(12b)中的反身代词 *себя* 只能在名词短语内与 *Володя* 同指，而不能与全句的主语 *все* 同指；(12a)中的反身代词 *свой* 只能在名词短语内与 *мой* 同指，而不能与全句的主语 *товарищи* 同指。由此可见，(12)各句中带领属语的名词短语构成了一个封闭的管辖范围，其中的反身代

词只能受局部约束。

总之，带领属语的名词短语由于在语义上具有命题的性质，所以对反身代词构成了一个界限封闭的范围，反身代词只能与此范围内的某一先行语照应。

3 反身代词 *себя* 的指称性能弱化现象

俄语的反身代词 *себя* 有时可以与动词形成成语性的搭配，其语义向动词融入，其指称性也因此减弱了。比如：

- (13) чувствовать *себя* 感觉
вести *себя* 表现
взять на *себя* 承担
представлять *собой* 是
представить *себе* 设想

在这种情况下，由于 *себя* 的指称性减弱，所以只能看作是一个“半照应语”。它也因此不可能再像以前那样可以受长距离约束。比如：

- (14) Я₁ попросил *Андрея*₂ взять на *себя*₂ эту задачу.

根据上一节的介绍，当俄语的反身动词 *себя* 位于不定式短语（非时态分句）中的时候，既可以受局部约束，也可以受长距离约束。但在(14)中，*себя* 只能与 *Андрей* 同指，而不可能与主句的主语 *я* 同指。也就是说，*себя* 只能受局部约束，不能受长距离约束。这证明：在成语性结构 *взять на себя* 中，*себя* 的指称性能已经相对弱化了。

在俄语中，*себя* 的语义还可能进一步向动词融入，使动词成为反身动词，*себя* 本身也词缀化为-ся，此时它的指称性已经完全丧失，根本谈不上是一个照应语了，比如：

- (15) мыть *себя* → мыться
одеть *себя* → одеться
почистить *себя* → почиститься
защитить *себя* → защититься

俄语的反身代词 *себя* 还可以与前置词连用，构成固定的成语，比如：*к себе*（回家）、*по себе*（量力）、*про себя*（低声地、小声地）、*не по себе*（感到不适），此时它的指称性能也弱化甚至趋于消失。

себя 的第三格形式 *себе* 还可以转变成一个语义词，此时它也完全失去了指称性能，比如：

- (16) a. Спи *себе*! （你尽管睡吧！）
b. Я его зову, а он сидит *себе* и не отвечает. （我招呼他，可是他只顾坐在那里，也不回答。）

(16a)中的 *спи* 和(16b)中的 *сидит* 都是不及物动词，语义不可能指向某个客体，所以此时的 *себе* 已经完全失去了指称功能，不再是一个照应语。

4 俄、汉语中反身物主代词 *свой* 的用法差异

俄语中的反身物主动词 *свой* 在句子中做限定语，相当于汉语中的“自己的”。但是 *свой* 和汉语中的“自己的”在用法上并不完全一致。这在外语学习中应当引起重视。

汉语中物主代词和反身物主代词一般都能互换，如：

- (17) a. 我们_i 讲了自己_i 的成就。
b. 我们_i 讲了我们_i 的成就。

俄语中也允许这种互换，如：

(18) a. *Мы_i рассказали о своих_i успехах.*

b. *Мы_i рассказали о наших_i успехах.*

但是，俄语中仅第一、二人称允许这种互换，反身物主代词 *свой* 不能与第三人称物主代词 *его*、*ее*、*их* 互换，比如：

(19) a. *张三_i进了他_i的（自己_i的）房间。*

b. *张三_i来探望他_i的（自己_i的）战友。*

(20) a. *Иван_i вошел в свою_i (*его_i) комнату.*

b. *Иван_i приехал навещать своего_i (*его_i) товарища по оружию.*

(19a,b)中的“张三”、“他”、“自己”可以有相同的指称；但在(20a,b)中 *Иван* 可以与 *свой* 有相同的指称，但绝不能与 *его* 有相同的指称。

俄语句子中如果有用 *и* 连接的同等主语，同时第二个主语在领属关系上又从属于第一个主语，这时一般不用反身物主代词 *свой*，而习惯上用人称物主代词。这一点与汉语也是有差别的。比如：

(20) a. *李明_i和他_i的（自己_i的）姐姐到乡下去了。*

b. *Ли Мин_i и его_i (*своя_i) сестра уехали в деревню.*

但是，当主语是用 *с* 连接的时候，则要用反身物主代词 *свой*，而不用人称物主代词，如：

(21) a. *李明_i和他_i的（自己_i的）姐姐到乡下去了。*

b. *Ли Мин_i со своей_i (*его_i) сестрой уехали в деревню.*

此外，在俄语中，当句子结构是 *у кого (есть) ...* 时，只能用 *свой*，如汉语“我有我的工作，你有你的工作”，说成俄语只能是：*У меня своя работа, и у тебя своя.*，不能说成 **У меня моя работа, и у тебя твоя.*

5 结束语

本文我们立足于俄、汉两种语言的对比分析了俄语反身代词的照应特点。我们发现，俄语的反身代词也有“长距离约束”这一现象。当俄语的反身代词位于时态分句中的时候，只能受到局部约束，但当它处于非时态分句（不定式短语）中的时候，既可能受到局部约束，也可以受到长距离约束。此时语义因素对于反身代词的指称选择具有决定性的影响。此外，俄语反身代词 *себя* 有时可以与动词形成成语性的搭配，其语义向动词融入，其指称性也因此减弱了。

参考文献

- [1]АН СССР1980 Русская грамматика[M]. Москва: Наука.
- [2]Белашапкина В. А. 1977 Современный русский язык: Синтаксис[M]. Москва: Высшая школа.
- [3]Кибрик А. А., Кобозева И. М., Секерина И. А. отв. ред. 1997 Фундаментальные направления современной американской лингвистики[C]. Москва: МГУ.
- [4]宋国明 1997 句法理论概要[M], 北京: 中国社会科学出版社.
- [5]温宾利 2002 当代句法学导论[M], 北京: 外语教学与研究出版社.
- [6]张会森 2000 最新俄语语法[M], 北京: 商务印书馆.

A Study of Anaphor Problems of Russian Reflexive Pronoun

YU Xin

(PLA Foreign Languages University, Luoyang 471003, China)

Abstract: The paper analyses anaphor features of Russian reflexive pronoun and its reduction of referential function. Our study will make known that Russian reflexive pronoun can make up idiomatic collocation with verb, and its semantic content seeps into verb, its reference property reduces accordingly.

Key words: the Russian language; reflexive pronoun; anaphor

收稿日期: 2008-08-26

基金项目: 教育部人文社会科学重点研究基地重大项目 (项目编号: 06JJD74008) 的阶段成果。

作者简介: 于鑫 (1972—), 男, 河北人, 解放军外国语学院俄语系副教授, 硕士生导师。主要研究方向: 语义学、句法学。

[责任编辑: 彭玉海]